

نغمه‌ای از آتش و یخ (A Song of Ice and Fire)

کتاب اول

بازی تاج و تخت

(A Game of Thrones)

قسمت سوم

جورج آر. آر. مارتین

George R. R. Martin

ترجمه:

مهرزاد جعفری



آذرباد

سرسناسه	مارتین، جورج آر.آر-۱۹۴۸م George, R.R. Martin
عنوان و نام پدیدآور	نغمه‌ای از آتش و یخ / جورج آر.آر مارتین؛ ترجمه: مهرداد جعفری
مشخصات نشر	تهران: آذرپاد، ۱۳۹۲
مشخصات ظاهری	ج. ۱، ق. ۲
شابک	ج. ۱، ق. ۳-۲-۳۶-۶۲۲۵-۶۰۰-۹۷۸
یادداشت	عنوان اصلی A Game of Thrones: A Song of Ice and Fire, C2011
یادداشت	ج. ۱، ق. ۲، چاپ اول ۱۳۹۲؛ قیفا
موضوع	ج. ۱، ق. ۳، بازی تاج و تخت .
موضوع	داستان‌های آمریکایی، قرن ۲۱ م
شتابه افزوده	جعفری، مهرداد، ۱۳۶۹، مترجم.
رده‌بندی کنگره	۱۳۹۱ ت ۴۱۳ الف/۳۵ PS
رده‌بندی دیویی	۸۱۳/۵۴
شماره کتابشناسی ملی	۲۹۴۱۵۸۵



آذرپاد

انتشارات آذرپاد

نغمه‌ای از آتش و یخ (A Song of Ice and Fire) جلد اول قسمت سوم بازی تاج و تخت	
تالیف	: جورج آر.آر مارتین
مترجم	: مهرداد جعفری
ناشر	: آذرپاد
لیتوگرافی	: کارا
چاپ	: گوهر اندیشه
صحافی	: صالحانی
نوبت چاپ	: اول - خرداد ۱۳۹۲
شمارگان	: ۱۱۰۰ نسخه
قیمت	: ۱۸۵۰۰ تومان
شابک کتاب اول قسمت سوم: ۹۷۸-۶۰۰-۶۲۲۵-۴۶-۲	

کلیه حقوق مادی و معنوی این اثر متعلق به ناشر است و هر نوع استفاده بدون اجازه کتبی ناشر ممنوع و قابل پیگرد قانونی خواهد بود.

انتشارات آذرپاد: تهران، میدان انقلاب، روبروی دبیرخانه دانشگاه تهران، مابین خیابان ۱۲ فروردین و اردیبهشت - جنب انتشارات امیرکبیر، ساختمان ۱۳۲۰، طبقه سوم

azarbadpub.ir

تلفن ۶۶۴۹۶۱۲۳ - ۷۶۴۹۵۰۴۸

پیش‌گفتار

در تمام کشورهای جهان، داستان‌ها و افسانه‌هایی وجود دارد که نشأت گرفته از ذهن باز و قوه‌ی تخیل نویسندگان آن‌هاست. نکته‌ی مثبت متصور برای اسطوره و داستان، این است که در هیچ بخش از داستان، تناقض وجود نداشته باشد. بی‌شک اثر پیش‌رو، یکی از نادرترین نمونه‌های ادبی جهان است که این نکته را به شدت رعایت کرده و همین آن را به یکی از بهترین و به یاد ماندنی‌ترین آثار تبدیل کرده است. نغمه‌ای از آتش و یخ، مجموعه‌ی رمانی ۷ جلدی است که تاکنون پنج جلد آن نوشته شده و قسمت‌های ششم و هفتم، در دست نگارش توسط مارتین بزرگ است.

کتابی که پیش‌رو دارید، اثر جورج آر. آر. مارتین نویسنده‌ی بزرگ آمریکایی است. این کتاب، بخش سوم و پایانی از جلد اول این مجموعه رمان با عنوان "بازی تاج و تخت" می‌باشد.

همواره داستان‌ها و رمان‌های پر فروش جهان، مورد توجه کارگردانان و تهیه‌کنندگان بزرگ جهان قرار گرفته تا آن‌ها را به دنیای رسانه‌ی تصویری بکشند، چرا که اطمینان دارند این مجموعه‌ها، با استقبال بیشتری روبرو هستند و خب دلیل آن نیز روشن است، خواننده همیشه با مطالعه‌ی کتاب فضایی در ذهن خود مجسم می‌کند، حال می‌خواهد ببیند آیا

تصورات او درست بوده یا نه، چه در هالیوود و چه در سینماهای دیگر جهان.

آثاری همچون مجموعه‌ی هفت جلدی هری پاتر که بعد به صورت هشت قسمت فیلم بر پرده‌ی نقره‌ای جان گرفت، یا ارباب حلقه‌ها و بسیاری از این قبیل، نمونه‌های بارز توجه کارگردانان به نقدهای ادبی و احترام به نویسندگان آن‌هاست. کتابی که در دست دارید نیز منشأ اصلی سریالی با نام "بازی تاج و تخت" می‌باشد که قطعاً یکی از دلایل موفقیت بزرگ این سریال، دقیق بودن و وفادار بودن به متن اصلی است. این اثر که در بیشتر کشورهای جهان مورد تحسین سینماگران و منتقدان بسیاری قرار گرفته، تاکنون بی‌نظیرترین سریال فانتزی شناخته شده و این مسأله، خود باعث شده که عده‌ای هم که کتاب را نخوانده بودند، با دیدن سریال سراغ کتاب بروند، چرا که کتاب همیشه کامل‌تر و جامع‌تر از پرده‌ی نقره‌ای و جعبه‌ی جادویی است. یکی از دلایل اصلی و می‌توان گفت مهم‌ترین دلیلی که می‌تواند فیلم‌ها و سریال‌هایی از این قبیل را بیشتر مورد توجه قرار دهد، نظارت نویسنده‌ی آن بر ساخت و روند رو به رشد سریال است که در این مورد مارتین سنگ تمام گذاشته است.

این آثار تصویری نه تنها از جذابیت داستان کم نمی‌کند، بلکه مخاطب را به سمت متون اصلی جذب می‌کند. همان‌طور که پیش‌تر گفته شد، این اثر سومین تلاش برای ثبت این اثر و شناساندن آن به ایرانیان می‌باشد. بنده‌ی حقیر، با تلاش و همت انتشارات آذریاد، سعی بر آن داشتیم که تمام و کمال و با نهایت وفادار بودن به متن، بتوانیم پیغام مارتین و متن و آرایه‌های ادبی شاهکار او را به شما مردم مشتاق و متفکر و ریزین برسائیم.

لازم به ذکر است که در دو جلد قبلی، نظرات، انتقادات و پیشنهادات شما دوستان و خوانندگان عزیز را با گوش جان شنیدیم، دریافت کردیم و

در این قسمت بیش از پیش و با توجهی دو چندان به کار بردیم. امید است که تلاش بنده و دوستان ما در انتشارات، مورد قبول شما عزیزان قرار گرفته باشد. به تأخیر افتادن چاپ قسمت سوم را نیز بر ما ببخشید، گاهی مشکلاتی مانع ادامه‌ی راه می‌گردد، ما نیز گرفتار این موانع بودیم ولی به امید خدا موانع مرتفع شد و در فواصل کوتاه با ادامه‌ی این اثر ادبی بزرگ، در خدمت شما خواهیم بود. امید است که ما را همراهی کنید تا بتوانیم بیش از پیش با آثاری در خور و شایسته، همراه شما دوستان عزیز باشیم. با آرزوی خوشبختی و شادکامی برای تمامی شما عزیزان.

مهرزاد جعفری

فروردین ماه ۱۳۹۳

فهرست

۵	پیش‌گفتار
۹	فهرست
۱۵	آریا
۳۳	سانسا
۴۷	جان
۷۱	برن
۹۳	دینریس
۱۰۹	کتلین
۱۲۵	تیریون
۱۳۹	سانسا
۱۵۳	ادارد
۱۶۷	کتلین
۱۸۷	جان
۲۰۷	دینریس
۲۲۳	تیریون
۲۵۱	کتلین
۲۶۵	دینریس
۲۸۵	آریا
۳۰۵	برن

۳۲۳.....	سانسا
۳۳۹.....	دینریس
۳۵۷.....	تیریون
۳۷۱.....	جان
۳۹۱.....	کتلین
۴۱۱.....	دینریس

www.ketab.ir